

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Univerzita Palackého v Olomouci – Filosofická fakulta

Autor práce: Bc. Hana Pavlíčková

Název práce: Análisis comparativo de la traducción audiovisual de léxico inglés al español peninsular y español de América

Autor posudku: doc. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

vedoucí práce

V hodnocení využijte slovní vyjádření s respektováním charakteru a zaměření práce (filosofické, historické ...)

Body

0-4

- 1 **Aktuálnost problematiky, originalita práce, společenská potřeba práce, hodnocení spolupráce studenta s vedoucím práce (pravidelná docházka na konzultace, včasné odevzdávání částí práce atd.) ...**

2

La autora no supo manejar el tiempo de forma adecuada, lo que ha provocado que la calidad final del trabajo no sea tan elevada como podría haber sido.

- 2 **Úroveň a kvalita teoretické části práce (přehled poznatků). Samostatnost zpracování, vzhled autora do problematiky, literární prameny, využití databází, zahraniční literatury...**

2

Dado el nivel académico del trabajo, la autora no ha demostrado ser suficientemente independiente en varios aspectos de este.

- 3 **Formulace cílů a záměrů práce, případně výzkumných otázek, hypotéz. Metodika práce, využití adekvátních metod a technik zpracování (výzkumných, statistických, jiných)...**

2

Algunas de las decisiones metodológicas por las que ha optado la autora no me parecen las más adecuadas.

- 4 **Zpracování výsledků práce, interpretace výsledků...**

3

Las conclusiones son interesantes y están relativamente bien planteadas. Sin embargo, creo que la autora podría haber profundizado más en la interpretación de los datos obtenidos de su análisis.

- 5 **Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy...**

2

En este sentido el trabajo está muy por debajo de lo que cabría esperar de un texto científico-académico de este nivel.

Otázky k obhajobě:

1) Justifique la presencia en el trabajo de la sección 5.2.7. dedicada al humor en las traducciones.

2) ¿Se incluye el lenguaje coloquial (6.2.) dentro de una de las variaciones lingüísticas (6.1.)? Justifique por qué les dedica dos apartados separados a estos conceptos.

3) Dé respuesta adecuada a uno de los objetivos que se propone en la introducción del trabajo y para el que no parece haber respuesta explícita a lo largo del trabajo: “¿Hay necesidad de las dos versiones producidas o bastaría tan solo con una de ello?”

4) Relacione adecuadamente las variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas con los datos obtenidos.

5) Explique por qué ha analizado el doblaje y nos los subtítulos españoles de la película.

Body
celkem

Hodnocení celkem:

11

Práci doporučuji k obhajobě

Návrh klasifikace práce: D

Datum:

12. 5. 2019

Podpis:

Návrh klasifikační stupnice:

A 20-18

B 17-16

C 15-13

D 12-10

E 9-7

F: 6 a méně